



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订版）

总主编 戴炜栋

新编英汉口译教程

*A New Coursebook on
English-Chinese Interpretation*

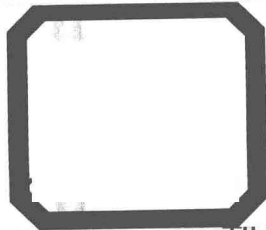
主编 崔永禄 孙毅兵

第2版

Second Edition



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订版）

总主编 戴炜栋

新编英汉口译教程

*A New Coursebook on
English-Chinese Interpretation*

主编 崔永禄 孙毅兵
编者 崔永禄 孙毅兵
任东升 王振平

第2版

Second Edition

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉口译教程 / 崔永禄, 孙毅兵主编. —2 版. —上海:
上海外语教育出版社, 2010
(新世纪高等院校英语专业本科生系列教材. 修订本)

ISBN 978-7-5446-1732-1

I. ①新… II. ①崔… ②孙… III. ①英语—口译—
高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 033224 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邬安安

印 刷: 上海信老印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×1092 1/16 印张 16.75 字数 367千字
版 次: 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1732-1 / H · 0740

定 价: 33.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

编委会名单

主任：戴炜栋

委员：(以姓氏笔画为序)

- | | | | |
|-----|-----------|-----|----------|
| 文秋芳 | 北京外国语大学 | 杨达复 | 西安外国语大学 |
| 王 岚 | 解放军外国语学院 | 杨信彰 | 厦门大学 |
| 王立非 | 对外经济贸易大学 | 邹 申 | 上海外国语大学 |
| 王守仁 | 南京大学 | 陈建平 | 广东外语外贸大学 |
| 王俊菊 | 山东大学 | 陈法春 | 天津外国语学院 |
| 王腊宝 | 苏州大学 | 陈准民 | 对外经济贸易大学 |
| 史志康 | 上海外国语大学 | 姚君伟 | 南京师范大学 |
| 叶兴国 | 上海对外贸易学院 | 洪 岗 | 浙江教育学院 |
| 申 丹 | 北京大学 | 胡文仲 | 北京外国语大学 |
| 石 坚 | 四川大学 | 赵忠德 | 大连外国语学院 |
| 刘世生 | 清华大学 | 殷企平 | 杭州师范大学 |
| 刘海平 | 南京大学 | 秦秀白 | 华南理工大学 |
| 庄智象 | 上海外国语大学 | 袁洪庚 | 兰州大学 |
| 朱 刚 | 南京大学 | 屠国元 | 中南大学 |
| 何兆熊 | 上海外国语大学 | 梅德明 | 上海外国语大学 |
| 何其莘 | 北京外国语大学 | 黄国文 | 中山大学 |
| 张绍杰 | 东北师范大学 | 黄勇民 | 复旦大学 |
| 张春柏 | 华东师范大学 | 黄源深 | 上海对外贸易学院 |
| 张维友 | 华中师范大学 | 程晓堂 | 北京师范大学 |
| 李 力 | 西南大学 | 蒋洪新 | 湖南师范大学 |
| 李庆生 | 武汉大学 | 谢 群 | 中南财经政法大学 |
| 李建平 | 四川外语学院 | 虞建华 | 上海外国语大学 |
| 李绍山 | 解放军外国语学院 | 蔡龙权 | 上海师范大学 |
| 李战子 | 解放国国际关系学院 | | |




总序

我国英语专业本科教学与学科建设,伴随着我国改革开放的步伐,得到了长足的发展和提升。回顾这 30 多年英语专业教学改革和发展的历程,无论是英语专业教学大纲的制订、颁布、实施和修订,还是四、八级考试的开发与推行,以及多项英语教学改革项目的开拓,无不是围绕英语专业的学科建设和人才培养而进行的,正如《高等学校英语专业英语教学大纲》提出的英语专业的培养目标,即培养“具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。”为促进英语专业本科建设的发展和教学质量的提高,外语专业教学指导委员会还实施了“新世纪教育质量改革工程”,包括推行“十五”、“十一五”国家级教材规划和外语专业国家精品课程评审,从各个教学环节加强对外语教学质量的宏观监控,从而确保为我国的经济建设输送大量的优秀人才。

跨入新世纪,英语专业的建设面临新的形势和任务:经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势加快,世界各国之间的竞争日趋激烈,这对我国英语专业本科教学理念和培养目标提出了新的挑战;大学英语教学改革如火如荼;数字化、网络化等多媒体教学辅助手段在外语教学中广泛应用和不断发展;英语专业本科教育的改革和学科建设也呈现出多样化的趋势,翻译专业、商务英语专业相继诞生——这些变化和发展无疑对英语专业的学科定位、人才培养以及教材建设提出了新的、更高的要求。

上海外语教育出版社(简称外教社)在新世纪之初约请了全国 30 余所著名高校百余位英语教育专家,对面向新世纪的英语专业本科生教材建设进行了深入、全面、广泛和具有前瞻性的研讨,成功地推出了理念新颖、特色明显、体系完备的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”,并被列入“十五”国家级规划教材,以其前瞻性、先进性和创新性等特点受到全国众多使用院校的广泛好评。

面对快速发展的英语专业本科教育,如何保证专业的教学质量,培养具有国际视野和创新能力的英语专业人才,是国家、社会、高校教师共同关注的问题,也是教材编撰者和教材出版者关心和重视的问题。



作为教学改革的一个重要组成部分,优质教材的编写和出版对学科建设的推动和人才培养的作用是有目共睹的。外教社为满足教学和学科发展的需要,与教材编写者们一起,力图全方位、大幅度修订并扩充原有的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”,以打造英语专业教材建设完整的学科体系。为此,外教社邀请了全国几十所知名高校 40 余位著名英语教育专家,根据英语专业学科发展的新趋势,围绕梳理现有课程、优化教材品种和结构、改进教学方法和手段、强化学生自主学习能力的培养、有效提高教学质量等问题开展了专题研究,并在教材编写与出版中予以体现。

修订后的教材仍保持原有的专业技能、专业知识、文化知识和相关专业四大板块,品种包括基础技能、语言学、文学、文化、人文科学、测试、教学法等,总数逾 200 种,几乎涵盖了当前我国高校英语专业所开设的全部课程,并充分考虑到我国英语教育的地区差异和不同院校英语专业的特点,提供更多的选择。教材编写深入浅出,内容反映了各个学科领域的最新研究成果;在编写宗旨上,除了帮助学生打下扎实的语言基本功外,着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的思辨能力和人文、科学素养,培养健康向上的人生观,使学生真正成为我国新时代所需要的英语专门人才。

系列教材修订版编写委员会仍由我国英语界的知名专家学者组成,其中多数是在各个领域颇有建树的专家,不少是高等学校外语专业教学指导委员会的委员,总体上代表了中国英语教育的发展方向和水平。

系列教材完整的学科体系、先进的编写理念、权威的编者队伍,再次得到教育部的认可,荣列“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”。我深信,这套教材一定会促进学生语言技能、专业知识、学科素养和创新能力的培养,填补现行教材某些空白,为培养高素质的英语专业人才奠定坚实的基础。

戴炜栋

教育部高校外语专业教学指导委员会主任委员
国务院学位委员会外语学科评议组组长



前 言

《新编英汉口译教程》是根据我国《英语教学大纲》为我国高等院校英语本科高年级学生编写的口译课程教材。《大纲》要求大学英语本科毕业生能够在外交、外事、经贸及文化等领域从事一般性的口译工作。

改革开放以来,特别是加入世界贸易组织以来,我国各方面的事业都在突飞猛进地发展,政治、经济、文化及科学技术等方面的对外交往更为频繁。这就需要我们迅速培养能够符合口译工作要求的外语人才。为了适应形势发展的要求,大多数高等院校都在高年级开设了口译课程,但教材的编写相对滞后。我们这部教材的编写就是为了满足新开口译课程的需求,填补我国此类教材的空白。

上个世纪90年代中期,我们出版了一本《实用英语口语(英汉)新编》,在全国不少兄弟院校英语专业使用,受到教师和同学们的欢迎,出版后曾多次印刷。在此过程中,我们也收到不少改进意见。考虑到近10年来我国的外语教学发生了很大变化,学生的外语水平较前相比有了较大的提高,而且书中的某些内容也已陈旧,于是我们利用这次“十五”规划教材编写项目,对原书进行了较大的修订,内容大部分更新,每一单元都增加了一个口译练习,增加了注释和答案。

本书的显著特点之一,是其有关口译技巧的训练着重培养较高层次的口译人才,因此一般生活会话的题材很少选用,而是更多地选用了重大场合使用的材料,且体裁较为丰富,如名人演说、记者采访、联合国文件、电视广播以及网上对话等。材料有一定难度,有利于英语专业高年级学生水平的进一步提高。实际上,这些练习为未来培养同声传译人才奠定了基础。

第二个特点是每一单元都有一篇视译练习,这是本书所独有的。视译可视为使学生从练习笔译到练习口译的一种过渡形式,其意在培养学生熟悉口译思维的机制,培养敏捷反应的能力,并掌握口译的基本技巧。此外,很多大会和正式场合的口译都是以视译的形式进行的。

第三个特点是本书突出了知识性的一面。经验证明,只有语言运用能力而缺乏相应的知识是不能做好口译工作的。因此本书特别注意扩大学生的知识面,而且编排的形式也意在启发学生对增加知识重要性的意识。首先,每一单元都有较长篇幅的相关背景知识介绍。视译和口译练习都有相当充实的知识内容。整个教材覆盖的范围也较为广泛,包括联合国组织、英语国家概况以及中外交往中涉及的主要方面,如经济贸易、文化交流、科学技术、教育和体育等;而且不同的领域不仅是一个知识面的问题,还往往涉及各领域中许多独特的表达方式,英语汉语都是如此,学生在学习阶段就应该了解掌握。

本书共 14 个单元,供一学期使用。教师可灵活掌握进度。每一单元分为五个部分:

第一是单词和短语,目的在于使学生掌握本单元有关的基本词汇,为课堂练习做初步准备。教师可要求学生课前预习时熟悉掌握单词,课程开始时可以做一些必要的检查。

第二部分为背景知识。这一部分很重要。鉴于此,我们在选材时非常小心,教师除要求学生课前预习外,课上可作补充说明,也可提出问题与学生进行讨论,目的在于通过课上“热身”,使学生进入相关领域。

第三部分是视译。如前所述,视译为口译的一种做法,口译译员一面看着讲话人的原文讲稿一面当场翻译。课上练习视译为无讲稿口译的准备阶段。学生看着稿子翻译,不必分心去记忆,可集中于翻译内容的准确和表达的流畅,注意句型的转换。视译材料后面的提示可供教学参考。

第四部分是口译练习。这一部分是各个单元的重点。我们除在选材上注意之外,还提供了“口译提示”和“参考译文”。这些材料是为交传准备的。教师可当堂播放口译材料的录音,学生听一句或数句后把自己的翻译录下音来。随后教师可对学生的翻译进行评论或组织课上讨论,重点在口译的技巧。学生在口译练习前不要看“参考译文”。

第五部分是补充口译练习。这一部分相对容易一些,供学生做课外练习之用。因此,这一部分只提供了参考译文。

以上就是本教材大体的编写理念和使用方法。当然,教师还可以利用学校的多媒体实验室组织其他灵活多样的教学活动。

本书由南开大学外语学院崔永禄教授、天津外国语学院孙毅兵教授,中国海洋大学任东升博士和天津科技大学外国语学院王振平教授合作编写。我们希望通过这部教材为我国的口译教学和口译人才的培养尽我们的绵薄之力。但由于我们水平有限,书中难免缺点错误,希望使用本书的师生不吝指正。

编 者



目 录

口译的要求	1
UNIT ONE	The United Nations.....	6
UNIT TWO	The United States.....	25
UNIT THREE	The United Kingdom.....	45
UNIT FOUR	Canada.....	61
UNIT FIVE	Australia and New Zealand.....	80
UNIT SIX	Africa.....	101
UNIT SEVEN	Europe.....	123
UNIT EIGHT	World Trade.....	141
UNIT NINE	Environment.....	160
UNIT TEN	Science and Technology.....	174
UNIT ELEVEN	Economy and Welfare.....	191
UNIT TWELVE	Education.....	208
UNIT THIRTEEN	Social Problems.....	223
UNIT FOURTEEN	Sports.....	241

由于口译问题主要是实践问题,对学生来说尤其如此,而且很多理论问题有待进一步研究,因此在各单元中未对口译理论及相关的问题加以阐述。我们在此对一些问题进行一般性探讨和概括论述,以利于教学工作的组织并推动口译教学和口译理论研究的进展。

一、口译的标准

人类翻译的最早形式应该是口译。我国夏商之时,有“夷来宾”,那时交流的形式,现在推想起来应该是口译。但由于笔译有记录,有成果,所以经验的总结和理论问题的探讨主要与笔译有关,对口译理论的研究则迟迟没有开始。只是近年来国际交流的发展和口译要求的提高,才把口译理论的研究提到了日程上来。

口译当然可以借鉴笔译的有关理论,但由于口译和笔译有很大差别,又不能把笔译的理论全盘照搬。因此要研究口译的实际情况,研究口、笔译的差别,以便找出口译的特点和规律性的东西,指导口译工作和口译教学。

口译和笔译相比较,首要的一点是其时间限制。由于口译人员必须立即将说话人讲话的内容和意图传达给听话人,这就受许多因素的影响:第一是没有时间过多思考,特别是没有时间过多考虑原文话语艺术方面的因素;第二是没有时间也没有可能像笔译那样查阅原文,查阅工具书和有关资料;第三是口译人员直接面对说话人和听话人,其作用是帮助他们克服语言障碍,进行思想交流。

鉴于此,我们认为对口译工作者的要求应该是要迅速、准确地传达讲话的内容及讲话人的意图,协助完成讲话人和听话人之间的顺利交流。

如果以“信达雅”为笔译的标准的话,那么,对口译工作者来说,“信”的要求应该是放在第一位的。就是说,译员不但要忠实地传达讲话人的原意,包括讲话的内容和意图,而且要尽可能地传达讲话人的口气和讲话的风格。

就“达”而论,译员的翻译应该是通畅的。由于涉及两种语言的差别,为了表达通畅,句子结构的转变在所难免。而且由于时间紧迫,句子组织得也可能不那么工整完美。很多情况下,为了充分表达原来的意思和照顾句子间的衔接,部分的重复经常是译员需要采取的一种手段。

“雅”如果指风格,那么如上所述,译员应该努力传达讲话人讲话的风格,如语气是凝重还是活泼幽默,是更倾向于有稿讲演还是一般随和的口语谈话;讲话人的用词、句式以及表情神态等都是译员不可忽视的。如果“雅”是指发挥译语优势去进行创造,要求译得优美典雅,体现很高的艺术水准,一方面是不太必要,另一方面主要是译员没有时间去琢磨推敲。

总之,准确迅速地传达讲话人原意使交流得以顺利进行是口译工作者的根本任务,这也应该是口译的基本标准。

二、口译使用的语体

口译因为用口语表达,所以它往往区别于笔译,不能像笔译用语那样反复雕琢,刻意追

求凝练典雅。但由于口译用于许多不同的场合,所以其使用的语体也会因情况不同而有所变化。大体来说,口译使用的语体可分为以下三种情况:

1. 口语语体。口语语体主要用于日常会话、参观访问、旅游购物等方面的口译,其特点在于句子往往比较简单,经常省略,经常使用口语化的结构,选词也以口语化的常用词为多,有时甚至使用俚语。请看球迷和美国篮球运动员乔丹在网上的对话:

Q: Dear Michael, who taught you how to play golf and do you still use a coach?

A: A lot of people helped teach me — mostly my buddies at the UNC while I was in school. I occasionally use a Pro to advise me on improving — but no one regular. I've come to realize that I'm just a "hack" — so now I am enjoying just playing without a lot of coaching.

从这简单的对话中我们可以看到许多口语的特点,如句子的简单不规则,口语常用的 a lot of, so, use 等和俚语 buddy, pro, hack 等的使用。口译时除俚语很难找到对应语而不得不意译之外,应保持原对话的口语特征:

问:亲爱的迈克尔,谁教你打高尔夫球,你现在还有教练吗?

答:有许多人教过我——多数是我在北卡罗来纳大学时的老同学。偶尔会请个职业教练帮帮我,但不经常。我已经渐渐认识到,我不过是随便玩玩而已。所以现在更不想要教练,就自己玩。

2. 较正式语体。这类语体常用于工作谈话、商贸洽谈及外交谈判等,其特点是使用一般常用词汇而很少用俚语等特殊语汇,句子也相对比较工整,但仍然保留口语特征。口译时应采用相应语体。如:

Q: Women in the United States generally live longer than men. But in recent years that gap has been narrowing a bit. How has that affected the life insurance business?

A: It is not narrowing that much, thank goodness. We are still outliving men, we are still. We have quite a gap on them, still about 7 - 8 years. The only reason it's narrowing is women are doing things to themselves that they shouldn't be doing, like smoking, and all those bad habits that men have had for many years. But it is not narrowing for other reasons.

问:在美国,一般来说妇女比男人更长寿,但是近年来,差距在缩小。这对人寿保险业有什么影响?

答:谢天谢地,差距并没有缩小多少。我们还是比男人寿命长。我们和他们的寿命有很大差距,大约仍有七八年的差距。差距缩小的唯一原因是妇女们在做不该做的事情,如吸烟以及男人们很久以来就有的一些坏习惯。除此以外没有别的原因。

3. 正式语体。这类语体主要用于正式场合,特别是大会演说和严肃的外交谈判。其特征为用语凝练庄重,选词考究,句子完整,讲究修辞,整个文体的效果与其场合相称。口译时应注意表达这些正式语体的特征。本教材中不少演说就属于这种文体。应该指出的是,口译中遇到正式文体时必须用相应的正式文体,而不能使用像日常会话那样口语化的语言。如尼克松来华讲话时引用了毛主席的诗词 Seize the day, seize the hour,我们就不能把它译为“抓紧时日”,而应译为“只争朝夕”。再看加拿大总理访华时在告别宴会上的一段讲话:

I wish to thank you, Mr. Premier, for accepting my invitation to share your evening

with my colleagues and me, and for honoring Canada with your presence. These have been very pleasant days in Peking, and I'm happy that this phase of my visit should conclude in such a congenial atmosphere.

总理先生,感谢您今晚应邀来同我和我的同事们欢聚一堂。您的光临使加拿大感到荣幸。在北京的这些日子是令人愉快的,而且使我感到高兴的是,我访问途经的这一站能够在如此意气相投的气氛中结束。

三、口译的过程

口译一般分为同传(simultaneous interpretation)、交传(consecutive interpretation)、视译(sight interpretation)和耳语翻译(whispering)。本教材中,视译只是作为交传的准备而安排的。交传才是本书的重点核心内容。

交传过程一般分为三个阶段:一是听与理解;二是记忆;三是表达。

在第一阶段,听与理解几乎是同时发生的。口译工作者在这一阶段要注意做到:

1. 精力高度集中,绝不可有一丝一毫的疏忽,稍不留意,就会漏掉讲话人说话的部分内容,为随后进行的翻译造成无法克服的困难。

2. 如有不清楚或不懂的地方,条件许可时应向讲话人询问,不应不懂装懂;条件不许时(如为大会做翻译),则应根据上下文弄明白个别不懂的词句的意思,切不可遇到一个不懂的词就反复琢磨,以至于耽误了听讲话人下面要讲的内容。

3. 理解就是要听懂讲话人所说的话的全部意思而不是仅仅懂得单个词句。口译工作者在这一过程中要积极动脑筋思考,力争抓住讲话人的思路、基本意思以及讲话人的意图。没有透彻的理解就不会有好的翻译。

第二阶段是记忆阶段。记忆对口译工作者十分重要。口译不同于笔译,笔译有文字材料可以参阅,翻译过程中忘记了原文,回过头再看看原文材料就可以了。口译如果到翻译时忘记了刚才听过的话,则无法进行。偶尔可以问一问讲话人,但那需要条件允许,而且一般好的口译工作者大多不这样做。

口译过程中的记忆几乎是一个近于自发的过程。而且记忆能力会因人而异。有的人一次可以记住一个或几个句子,有的人可以记住一段讲话。不过,口译工作者除平时有意识地锻炼增强自己的记忆力之外,在翻译过程中注意以下几点也有助于增强记忆:

1. 记忆要建立在理解的基础上。不理解的东西记忆起来十分困难。理解除与译者的语言能力和知识面有关之外,在翻译过程中积极思索,努力捕捉讲话人的思维逻辑和意图,也会对理解产生很好的效果,从而加强记忆。

2. 记忆要集中精力抓关键。关键就是讲话人讲话的重点,中心思想。记忆的东西过杂,就会分散精力。记住了关键的东西,其他东西到时一般能回忆起来;反之,如果只记住了细节而忘记了主要内容,到翻译时就可能会卡壳。而且一般来说,如果译出了中心思想后忘记了某些细节,交流仍可进行。反之,交流则无法继续。这是一个本与末的问题。

3. 借助笔记。笔记有助于回忆,但记笔记有可能会妨碍或干扰听与理解。因此,集中精力听与记笔记之间的关系要处理得当。口译工作者不能过分依赖笔记,不能像上课做笔记那样。口译笔记一定要扼要,只记关键词语、数字及专用名词。必要时可使用一些自己熟悉的符号。无论怎么做,笔记一定要清楚,不要因匆忙潦草而使自己翻译时认不清自己的字,那样会给翻译带来很大困难。

4. 瞬间回忆法。如讲话人大段讲话而中间不停,这就给口译工作增加了难度。除利用笔记之外,口译工作者这时还可以利用讲话人讲完一句话之后的短暂停顿,在自己脑子里快速回忆一下前面刚刚讲过的内容,这样到最后翻译时,就可以有较清楚的记忆。

第三阶段是表达。表达即把刚听到的话用另一种语言清楚明白地表达出来。这一阶段要注意以下几个方面:

1. 讲话要清楚明白。把英语译成汉语时,要用普通话,避免方言。讲话要干净利索,不要拖泥带水。

2. 注意口译语体的特点。该使用正式语言就使用正式语言,该使用口语化语言就使用口语化语言。句子要短,长句要断开,要特别避免使用很长的定语,分词和动名词一般要译成符合汉语习惯的短语或句子。

3. 表达要注意灵活性。英语和汉语之间,从语法结构、词的选择到习惯表达方式都存在很大差别。为了表达通顺流畅,口译工作者有时必须迅速地转变原文语言的结构及表达方式,必要时可重复某些部分,不能过分拘泥于原来的结构,使译出的语言佶屈聱牙,听之刺耳。这就要求口译工作者有较强的临时变通的能力。

四、对口译工作者的要求

口译是一项复杂而困难的工作。做好口译工作,需经过必要的训练和认真的准备,要具备一些必要的条件。这些条件包括:

1. 强烈的责任感。口译是涉及两种以上语言的会议、会谈、谈话等交流活动的中心环节。口译工作者应对说话和听话的双方负责,保证交流活动顺利地进行。口译工作者的责任心表现在:每一次交流活动都要认真对待,事前要认真准备,阅读与翻译有关的背景知识和材料;翻译过程中要精力高度集中,尽可能忠实准确地传达说话人的意思;翻译过后要认真总结,找出这次翻译中出现的问题及克服的方法,力争下次做得更好些。翻译过程也是一个学习过程,翻译工作者总要在长期的翻译过程中,不断有意识地提高自己的思想水平和业务能力,力争做到每一次翻译都要有所长进。

2. 语言能力。口译工作者应能熟练地掌握和运用交流活动所涉及的两种语言和相关文化,这里特别要指出的是,要有很好的听力、较大的词汇量及灵活的表达能力。就英语而论,口译工作者应能听懂各种不同的外国人所讲的英语,包括英国方言、美国口音、澳大利亚人及非洲和亚洲人讲的标准和非标准英语。因此口译工作者要尽可能多地接触各种英语,掌握不同人讲的英语的不同特点,注意其发音和用词等的不同之处,以便使翻译在任何情况下都能顺利进行。同时,口译工作者要不断提高自己的汉语水平,较好的汉语水平不仅为工作需要,而且是学好英语的先决条件。汉语水平不高,表达不清楚是不能成为合格的口译人才的。

3. 广博的知识。有经验的口译工作者都说,口译需要百科全书般的渊博知识。当然,这并不是要求每个口译工作者在每个方面都成为专家,但应广泛涉猎,对每个方面的知识多少要了解一点。“An interpreter should know something of everything”,这是口译工作者们常说的一句话。笔译时可以请教他人,可以查阅词典和工具书,但口译需要当场把说话人的话即刻翻译出来,因而不能指望他人或工具书的帮助。这样,口译工作者就需要在学习和日常工作中尽可能积累广博的知识,从政治、经济、文化、艺术到科学技术、金融、贸易、法律等等都需通晓一些,以备将来急需之用。老一辈的笔译工作者都讲,译者应成为杂家。

口译工作者更应如此。

4. 熟练运用各种翻译技巧。经验表明,单单掌握两种语言还不足以成为一个好的翻译工作者。由于两种语言各有自己的特点,要做到翻译忠实而且流畅,则必须认识两种语言之间的转换规律,从而掌握各种翻译技巧。笔译中的各种技巧,如增译法、减词法、转换法、倒置法、反正译法、长句处理法、成语的翻译以及定状语从句的处理方法等等,不但均可在口译中运用,而且应该更熟练自觉地运用,因为口译工作不给你更多的思考机会。

The United Nations

WORDS AND EXPRESSIONS

- access *n.* 进入;接近
 accession *n.* 正式加入
 accountable *adj.* 负有责任的
 address *vt.* 处理;满足(需要)
 alien domination 异族统治
 allocate *vt.* 分配
 apartheid *n.* (非洲)种族隔离(制)
 apportion *vt.* 分派;分摊
 arms control 军备控制
 authorize *vt.* 授权
 Axis Powers 轴心国
 Ban Kee Moon 潘基文(联合国第八任秘书长)
 bigotry *n.* 偏执行为;偏见
 blue helmet (联合国维和)蓝盔部队
 Bombay 孟买(印度西部港市)
 bring (sb.) to justice 将……归案受审;对……绳之以法
 charter *n.* 宪章
 civil society 民间团体
 climate change 气候变化
 codification *n.* 编订(法律)
 commemoration *n.* 庆祝;纪念
 commitment *n.* 承诺
 consensus *n.* 一致意见;共识
 construe *vt.* 解释
 convene *vt.* 召开会议
 criteria *n.* 标准
 Darfur 达尔富尔(苏丹西部一地区)
 Declaration by United Nations 联合国宣言
 decolonization *n.* 非殖民化
 deliberate *vt.* 审议
 delivery *n.* 传送,运载
 demographic *adj.* 人口学的
 deploy *vt.* 部署
 deteriorate *vi.* 恶化
 disarmament *n.* 裁军
 dismember *vt.* 瓜分;分割
 displaced *adj.* 被迫流落异国的;流离失所的
 dispute *n.* 争端;冲突
 domestic jurisdiction 国内管辖范围
 donation *n.* 捐赠;援助
 Dumbarton Oaks (美国)敦巴顿橡树园
 dynamic *adj.* 充满活力的
 empowerment *n.* 授权
 encompass *vt.* 包括
 enforcement action 强制行动;执行行动
 enhanced *adj.* 增强的,增进的
 enshrine *vt.* 记载于;保存于
 epidemic *n.* 流行病
 equitable *adj.* 公正的;合理的
 eradication *n.* 消除
 ethical *adj.* 道德的
 facilitate *vt.* 使……省事或容易;促进
 fluctuate *vi.* 浮动,变化
 foster *vt.* 促进;鼓励
 fundamental *adj.* 基本的
 futile *adj.* 无效的
 Gaza 加沙
 General Assembly (联合国)大会
 globalization *n.* 全球化
 harmonize *vt.* 协调;使和谐
 humanitarian *adj.* 人道主义的
 hurricane *n.* 飓风
 illicit trade 非法贸易
 impair *vt.* 损害;削弱
 imperative *n.* 需要;必要性
 implement *vt.* 实施;贯彻
 inalienable *adj.* 不可剥夺的
 inclusive *adj.* 全体的;包括全民的
 in compliance with 遵照

- in-depth *adj.* 深入的
- indigenous *adj.* 本地的;土著的
- indiscriminate *adj.* 随意(杀伤)的
- indiscriminately *adv.* 不加鉴别地;随意地
- inflation *n.* 通货膨胀
- in good faith 诚心诚意地
- injurious *adj.* 杀伤性的
- in response to 针对
- insurgent *adj.* 反叛的
- integration *n.* 融合;结合
- inter alia* (拉丁)尤其,特别
- International Court of Justice 国际法庭
- invigorate *vt.* 使活跃
- Kosovo 科索沃
- landmine *n.* 地雷
- legitimate *adj.* 合法的
- maim *vt.* 致残
- manifestation *n.* 体现;表现
- marginalization *n.* 边缘化
- market economy 市场经济
- mass destruction 大规模杀伤或毁灭
- maximization *n.* 最大化
- Millennium *n.* 一千年
- minimization *n.* 最小化
- mission *n.* 使命,任务
- momentous *adj.* 极其重要的
- multilateral *adj.* 多边的
- Myanmar 缅甸
- non-discriminatory *adj.* 无歧视的;公平的;无差别的
- non-proliferation *n.* 不增加;不扩散
- notwithstanding *prep.* 尽管;虽然
- obligation *n.* 义务
- official language 官方语言
- outbreak *n.* 爆发
- outlaw *vt.* 宣布为非法
- Palestine 巴勒斯坦
- partnership *n.* 合作伙伴关系
- pledge *n.* 誓言
- plight *n.* 境况;困境
- post-disaster rehabilitation 灾后重建
- ratify *vt.* 批准
- refugee *n.* 难民
- reiterate *vt.* 重申
- resolution *n.* 决议
- say *n.* 发言权
- scourge *n.* 苦难;灾难
- Secretariat 秘书处
- Security Council 安全理事会(简称“安理会”)
- Serb *n.* 塞尔维亚人
- sewage *n.* 污水系统
- shatter *vt.* 破坏,毁坏
- shock wave 冲击波
- signatory *n.* 签署国
- special envoy 特使
- sovereign equality 主权平等
- sustainable development 可持续发展
- territorial integrity 领土完整
- terrorism *n.* 恐怖主义
- trafficking *n.* 贩卖
- transnational organized crime 有组织跨国犯罪
- transparency *n.* 透明度
- Trusteeship Council 托管委员会
- turbulent *adj.* 动荡的;动乱的
- unilaterally *adv.* 单方面地
- United Nations Day 联合国日(10月24日)
- universal *adj.* 普遍存在的
- verge *n.* 边缘

READING MATERIAL

1. History of the UN

The name "United Nations", coined by United States President Franklin D. Roosevelt, was first used in the "Declaration by United Nations" of 1 January 1942, during the Second World War, when representatives of 26 nations pledged their Governments to continue fighting together against the Axis Powers.

In 1945, representatives of 50 countries met in San Francisco at the United Nations Conference on International Organization to draw up the United Nations Charter. Those delegates deliberated on the basis of proposals worked out by the representatives of China, the Soviet Union, the United Kingdom and the United States at Dumbarton Oaks, United States in August - October 1944. The Charter was signed on 26 June 1945 by the representatives of the 50 countries. Poland, which was not represented at the Conference, signed it later and became one of the original 51 Member States.

The United Nations officially came into existence on 24 October, 1945, when the Charter had been ratified by China, France, the Soviet Union, the United Kingdom, the United States and by a majority of other signatories. United Nations Day is celebrated on 24 October each year.

The purposes of the United Nations, as set forth in the Charter, are to maintain international peace and security; to develop friendly relations among nations; to cooperate in solving international eco-

nomie, social, cultural and humanitarian problems and in promoting respect for human rights and fundamental freedoms; and to be a centre for harmonizing the actions of nations in attaining these ends.

The United Nations acts in accordance with the following principles:

- It is based on the sovereign equality of all its Members.
- All Members are to fulfil in good faith their Charter obligations.
- They are to settle international disputes by peaceful means and without endangering peace, security and justice.
- They are to refrain in their international relations from the threat or use of force against any other State.
- They are to give the United Nations every assistance in any action it takes in accordance with the Charter, and shall not assist States against which the United Nations is taking preventive or enforcement action.
- The United Nations shall ensure that States which are not Members act in accordance with these principles in so far as it is necessary for the maintenance of international peace and security.
- Nothing in the Charter is to authorize the United Nations to intervene in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any State.

The six principal organs of the Unit-